

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Львівський національний університет імені Івана Франка
Факультет міжнародних відносин
Кафедра іноземних мов

Затверджено

На засіданні кафедри іноземних мов
факультету міжнародних відносин
Львівського національного університету
імені Івана Франка
(протокол № 1 від 31 серпня 2021 р.)

Завідувач кафедри

доц. Вик І.С.

Силабус з навчальної дисципліни

«Практикум перекладу»,

що викладається в межах ОШ «Міжнародне право»
другого (магістерського) рівня вищої освіти для здобувачів з
спеціальності 293 Міжнародне право

Львів 2021

Назва дисципліни	Практикум перекладу
Адреса викладання дисципліни	м. Львів, вул. Січових Стрільців, 19, ауд. 106
Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна	Факультет міжнародних відносин, кафедра іноземних мов
Галузь знань, шифр та назва спеціальності	29 Міжнародні відносин 293 Міжнародне право
Викладач	Бик Ігор Степанович, завідувач кафедри іноземних мов, доцент. Толочко Орест Ярославович, асистент кафедри іноземних мов факультету міжнародних відносин Кам'янець Володимир Микитович, доцент кафедри іноземних мов факультету міжнародних відносин Рабош Галина Михайлівна, асистент кафедри іноземних мов факультету міжнародних відносин
Контактна інформація викладача (-ів)	https://intrel.lnu.edu.ua/employee/tolochko-orest-yaroslavovych https://intrel.lnu.edu.ua/employee/kamyanets-volodymyr-mykytovych https://intrel.lnu.edu.ua/employee/rabosh-halyna-myhajlivna
Консультації по курсу відбуваються	Щовівторка: 12.30-13.30 (кафедра іноземних мов, вул. Січових Стрільців, 19, ауд. 106)
Сторінка дисципліни	https://intrel.lnu.edu.ua
Інформація про дисципліну	Дисципліна «Практикум перекладу») є нормативною дисципліною з спеціальності 293 «Міжнародне право» для освітньої програми «Міжнародне право», яка викладається у першому семестрі (магістратури) в обсязі 3 кредити ECTS та у другому семестрі – 2 кредити ECTS.
Коротка анотація дисципліни	1. Державна атестація випускників факультету міжнародних відносин з Практикуму перекладу є підсумковою формою перевірки і

	<p>оцінки науково-теоретичної та практичної підготовки студентів освітньо-кваліфікаційного рівня «Магістр».</p> <p>2. Державний іспит з теорії перекладу та практики перекладу з іноземної мови має на меті перевірити й оцінити мовну, комунікативну, країнознавчу та перекладацьку компетенції студентів, наявність у них знань основ теорії перекладу та вмінь реалізувати ці знання при виконанні перекладу, оскільки саме вони є основою майбутньої професійної діяльності студентів.</p> <p>3. Студенти повинні вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> - здійснювати письмовий переклад з іноземної мови на рідну та з рідної на іноземну текстів правового та політичного дискурсів, а також офіційних документів міжнародного дипломатичного характеру; - при сприйнятті на слух виділяти основну інформацію тексту, утримувати в пам'яті ключові слова, долати граматичні труднощі тексту; - редагувати переклад рідною та іноземною мовами; - застосовувати здобуті навички лексичних та граматичних трансформацій; - здійснювати усі форми перекладу з іноземної мови українською та навпаки текстів юридичного, спрямування; - демонструвати обізнаність у сучасних наукових підходах щодо здійснення перекладу.
<p>Мета дисципліни</p>	<p>Удосконалення комплексних вмінь та навичок письмового та усного перекладу фахових текстів зі спеціальності «Міжнародне право»</p>
<p>Література для вивчення дисципліни</p>	<p>Основна:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Черноватий Л. М., Карабан В. І., Іванко Ю.П., Ліпко І. П. Переклад Іноземномовної юридичної літератури: навчальний посібник. Вінниця: Нова Книга, 2006. 656 с. 2. Бик І. С. Основи перекладу для студентів факультетів міжнародних відносин: навч. посібник. Львів: ЛНУ імені Івана Франка, 2014. 288 с. 3. Борисенко І. І., Євтушенко Л. І., Дайнеко В. В. Англійська мова в міжнародних документах і

	<p>дипломатичній кореспонденції: навчальний посібник. Київ: «ЛОГОС», 1999. 416 с.</p> <p>4. https://harvardilj.org/</p> <p>5. http://www.ejil.org/</p> <p>6. https://academic.oup.com/ejil</p> <p>7. https://www.asil.org/resources/american-journal-international-law</p> <p>Додаткова література:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. International Law Journals websites 2. European Law Journals websites
<p>Обсяг курсу</p>	<p>Денна форма навчання: Практичні заняття: 3 кредити ЄКТС (1 сем.,) (32 год.). 2 кредити ЄКТС (2 сем) (48 год.)</p> <p>Самостійна робота -58 год. (1 сем.); 48 год. (2 сем.)</p> <p>Заочна форма навчання: Практичні заняття: 1 сем.- 26 год.</p> <p>Самостійна робота – 124 год.</p>
<p>Результати навчання</p>	<p>Після завершення курсу студент повинен:</p> <p>Засвоїти (знати):</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. особливості процесу перекладу: стадії та моделі перекладу зіставляваних мов, урахуваючи жанрову специфіку текстів; 2. перекладацькі трансформації та особливості їх застосування у процесі перекладу фахових текстів з різних галузей міжнародного права, особливості перекладу юридичних термінів; <p>вміти:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. проаналізувати текст оригіналу, виявити проблемні аспекти у його відтворенні цільовою мовою з урахуванням особливостей зіставляваних мов та жанрової специфіки текстів; 2. застосовувати перекладацькі трансформації на різних мовних рівнях; 3. здійснювати редагування тексту перекладу, його прагматичну адаптацію. <p>Програмні результати навчання за ОП</p> <p>ПРН 3. Спілкуватися іноземною мовою як усно, так і письмово, у професійній юридичній діяльності.</p> <p>ПРН 12. Демонструвати навички комунікацій з представниками різних видів правничої діяльності на національному і міжнародному рівнях, а також організувати та вести переговори.</p> <p>ПРН 14. Підтримувати належний рівень знань, оволодівати новими знаннями впродовж життя, підвищувати рівень власної кваліфікації.</p>
<p>Формат курсу</p>	<p>Денний/заочний</p>

	Проведення, практичних занять та консультації для кращого розуміння навчального матеріалу.
Практичні заняття 1 семестр	<p>Заняття 1. Іноземномовно-український переклад тексту, редагування тексту перекладу.</p> <p>Заняття 2. Іноземномовно-український переклад тексту, редагування тексту перекладу.</p> <p>Заняття 3. Українсько-іноземномовний переклад фахового тексту, аналіз особливостей іноземномовного юридичного дискурсу.</p> <p>Заняття 4. Усний іноземномовно-український переклад фахових текстів з урахуванням наукового стилю української мови .</p> <p>Заняття 5. Іноземномовно-український переклад тексту, редагування тексту перекладу.</p> <p>Заняття 6. Українсько-іноземномовний переклад фахового тексту, аналіз особливостей іноземномовного юридичного дискурсу.</p> <p>Заняття 7. Іноземномовно-український переклад тексту, редагування тексту перекладу.</p> <p>Заняття 8. Українсько-іноземномовний переклад фахового тексту, аналіз особливостей іноземномовного юридичного дискурсу.</p> <p>Заняття 9. Іноземномовно-український переклад тексту, редагування тексту перекладу.</p> <p>Заняття 10. Іноземномовно-український переклад статей з фахових джерел.</p> <p>Заняття 11. Українсько- іноземномовний переклад фахового тексту, аналіз особливостей іноземномовного юридичного дискурсу.</p> <p>Заняття 12 Іноземномовно-український переклад статей з фахових джерел.</p> <p>Заняття 13 Іноземномовно-український переклад статей з фахових журналів.</p> <p>Заняття 14 Українсько- іноземномовний переклад фахового тексту, аналіз особливостей Іноземномовного юридичного дискурсу.</p> <p>Заняття 15 Іноземномовно-український переклад тексту, редагування тексту перекладу.</p> <p>Заняття 16 Підсумкове заняття: Іноземномовно-український та українсько- іноземномовний переклад фахового тексту.</p>

**Практичні заняття
(2 семестр)**

Заняття 1. Іноземномовно-український переклад тексту, редагування тексту перекладу.

Заняття 2. Іноземномовно-український переклад тексту, редагування тексту перекладу.

Заняття 3. Українсько-англійський переклад фахового тексту, аналіз особливостей іноземномовного юридичного дискурсу.

Заняття 4. Усний Іноземномовно-український переклад фахових текстів з урахуванням наукового стилю української мови.

Заняття 5. Іноземномовно-український переклад тексту, редагування тексту перекладу.

Заняття 6. Українсько-англійський переклад фахового тексту, аналіз особливостей Іноземномовного юридичного дискурсу.

Заняття 7. Іноземномовно-український переклад тексту, редагування тексту перекладу.

Заняття 8. Українсько-англійський переклад фахового тексту, аналіз особливостей іноземномовного юридичного дискурсу.

Заняття 9. Іноземномовно-український переклад тексту, редагування тексту перекладу.

Заняття 10. Іноземномовно-український переклад статей з фахових джерел.

Заняття 11. Українсько-англійський переклад фахового тексту, аналіз особливостей Іноземномовного юридичного дискурсу.

Заняття 12. Іноземномовно-український переклад статей з фахових джерел.

Заняття 13. Іноземномовно-український переклад статей з фахових джерел.

Заняття 14. Українсько-англійський переклад фахового тексту, аналіз особливостей Іноземномовного юридичного дискурсу.

Заняття 15. Іноземномовно-український переклад тексту, редагування тексту перекладу.

Заняття 16. Іноземномовно-український та українсько-іноземномовний переклад фахового тексту.

Заняття 17. Переклад українського; редагування цільового тексту.

Заняття 18. Іноземномовно-український переклад тексту, редагування тексту перекладу.

	<p>Заняття 19. Іноземномовно-український переклад статей з фахових джерел.</p> <p>Заняття 20. Українсько- іноземномовний переклад фахового тексту, аналіз особливостей іноземномовного юридичного дискурсу.</p> <p>Заняття 21. Іноземномовно-український переклад тексту, редагування тексту перекладу.</p> <p>Заняття 22. Іноземномовно-український та українсько-іноземномовний переклад фахового тексту.</p> <p>Заняття 23. Підсумковий Іноземномовно-український переклад фахового тексту.</p> <p>Заняття 24. Підсумковий українсько- іноземномовний переклад фахового тексту.</p>
Підсумковий контроль, форма	2 семестр – залік
Пререквізити	Для успішного вивчення курсу студенти повинні володіти іноземною мовою на рівні B2+ і вище, а також потребують базових знань з міжнародного права для розуміння оригінальних текстів іноземною та українською мовами, вміння використовувати лексикографічні та енциклопедичні джерела.
Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу	Виконання аудиторних та домашніх завдань, аналіз та обговорення результатів
Необхідне обладнання	Лексикографічні та енциклопедичні джерела.
Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)	<p>Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали за залік нараховуються за результатами поточної успішності.</p> <p>Академічна доброчесність: Очікується, що роботи студентів будуть їх оригінальними дослідженнями чи міркуваннями. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу інших студентів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента є підставою для її незарахування викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману.</p> <p>Відвідання занять є важливою складовою навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі лекції і практичні заняття курсу. Студенти</p>

мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов'язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом.

Література. Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.

Політика виставлення балів. Враховуються бали набрані на поточному тестуванні, самостійній роботі та бали підсумкового перекладу. При цьому обов'язково враховуються присутність на заняттях та активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнь на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов'язаних з навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.

Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.